

Teatis nr	Sisukord	Lehekülg
	I Teave	
	<b>Nõukogu</b>	
2005/C 160/01	Konventsioon Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga .....	1
	Seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsioon ....	11
	Konventsioon Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga .....	23
	Seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise 23. juuli 1990. aasta konventsiooni muutmise protokoll .....	28
	Konventsiooni Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga allakirjutamise protokoll .....	32

## I

*(Teave)*

## NÕUKOGU

## KONVENTSION

**TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI, KÜPROSE VABARIIGI, LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI, MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI ÜHINEMISE KOHTA SEOTUD ETTEVÕTJATE KASUMI KORRIGEERIMISEL TEKKIVA TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMISE KONVENTSIONIGA**

*(2005/C 160/01)*

EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGU KÕRGED LEPINGUOSALISED,

VÕTTES ARVESSE, et Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik kohustusid liidu liikmeks saades ühinema 23. juulil 1990 Brüsselis allkirjastatud seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga (arbitraažikonventsioon) ning sellele lisatud 25. mail 1999 Brüsselis allkirjastatud protokolliga,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva konventsiooni ja on sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS,

TŠEHHI VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET TAANI KUNINGANNA,

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT,

EESTI VABARIIGI PRESIDENT,

KREEKA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET HISPAANIA KUNINGAS,

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT,

IIRIMAA PRESIDENT,

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT,

KÜPROSE VABARIIGI PRESIDENT,

LÄTI VABARIIGI VALITSUS,

LEEDU VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG,

UNGARI VABARIIGI PRESIDENT,

MALTA PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA,

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT,

POOLA VABARIIGI PRESIDENT,

PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT,

SLOVEENIA VABARIIGI PRESIDENT,

SLOVAKI VABARIIGI PRESIDENT,

SOOME VABARIIGI PRESIDENT,

ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUS,

TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI KUNINGANNA,

KES, tulles kokku Euroopa Liidu liikmesriikide alaliste esindajate komitees ning olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistanud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

#### Artikkel 1

Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik ühinevad 23. juulil 1990 Brüsselis allkirjastatud seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga, nagu seda on kohandatud ja muudetud 21. detsembril 1995 Brüsselis allkirjastatud konventsiooniga Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga ning 25. mail 1999 Brüsselis allkirjastatud seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni muutmise protokolliga.

#### Artikkel 2

Käesolevaga muudetakse seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni järgmiselt.

1) Artikli 2 lõikes 2:

a) punkti a järele lisatakse järgmine punkt:

“b) Tšehhi Vabariigis:

— daň z příjmů fyzických osob,

— daň z příjmů právnických osob”;

b) punktist b saab punkt c ja see asendatakse järgmise tekstiga:

“c) Taanis:

— indkomstskat til staten,

— den kommunale indkomstskat,

— den amtskommunale indkomstskat”;

c) punktist c saab punkt d;

d) punkti d järele lisatakse järgmine punkt:

“e) Eesti Vabariigis:

— tulumaks”;

e) punktist d saab punkt f;

f) punktist e saab punkt g ja see asendatakse järgmise tekstiga:

“g) Hispaanias:

— Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,

— Impuesto sobre Sociedades,

— Impuesto sobre la Renta de no Residentes.”;

- g) punktist f saab punkt h;
- h) punktist g saab punkt i;
- i) punktist h saab punkt j ja see asendatakse järgmise tekstiga:
- “j) Itaalias:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
  - imposta sul reddito delle società,
  - imposta regionale sulle attività produttive.”;
- j) punkti j järele lisatakse järgmised punktid:
- “k) Küprose Vabariigis:
- Φόρος Εισοδήματος,
  - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;
- l) Läti Vabariigis:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
  - iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- m) Leedu Vabariigis:
- Gyventojų pajamų mokestis;
  - Pelno mokestis”;
- k) punktist i saab punkt n;
- l) punkti n järele lisatakse järgmised punktid:
- “o) Ungari Vabariigis:
- személyi jövedelemadó,
  - társasági adó,
  - osztalékadó;
- p) Malta Vabariigis:
- taxxa fuq l – income”;
- m) punktist j saab punkt q;
- n) punktist k saab punkt r;
- o) punkti r järele lisatakse järgmine punkt:
- “s) Poola Vabariigis:
- podatek dochodowy od osób fizycznych,
  - podatek dochodowy od osób prawnych”;
- p) punktist l saab punkt t;
- q) punkti t järele lisatakse järgmised punktid:
- “u) Sloveenia Vabariigis:
- dohodnina,
  - davek od dobička pravnih oseb;
- v) Slovaki Vabariigis:
- daň z príjmov právnických osôb,
  - daň z príjmov fyzických osôb”;
- r) punktist m saab punkt w;
- s) punktist n saab punkt x ja see asendatakse järgmise tekstiga:
- “x) Roots:
- statlig inkomstskatt,
  - kupongskatt,
  - kommunal inkomstskatt”;
- t) punktist o saab punkt y.
- 2) Artikli 3 lõikele 1 lisatakse järgmised taanded:
- “— Tšehhi Vabariigis:
- Ministr financí vöi volitatud esindaja;
- Eesti Vabariigis:
- Rahandusminister vöi volitatud esindaja;

- Küprose Vabariigis: Artikkel 3
- Ο Υπουργός Οικονομικών või volitatud esindaja;
- Läti Vabariigis:
- Valsts ieņēmumu dienests;
- Leedu Vabariigis:
- Finansu ministras või volitatud esindaja;
- Ungari Vabariigis:
- a pénzügyminiszter või volitatud esindaja;
- Malta Vabariigis:
- Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi või volitatud esindaja;
- Poola Vabariigis:
- Minister Finansów või volitatud esindaja;
- Sloveenia Vabariigis:
- Minister za finance või volitatud esindaja;
- Slovaki Vabariigis:
- Minister financí või volitatud esindaja”.
- 3) Artikli 3 lõige 1:
- “— Itaalias:
- il Ministro delle Finanze või volitatud esindaja”
- asendatakse järgmisega: Artikkel 4
- “— Itaalias:
- Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali või volitatud esindaja”.
- Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär edastab Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi valitsusele järgmiste õigusaktide tõestatud koopiad:
- seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsioonist,
- konventsioonist Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga,
- ja
- seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni muutmise protokollist,
- hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles.
- Järgmiste konventsioonide – seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsioon ja konventsioon Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga – ning seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni muutmise protokollist tšehhi-, eesti-, läti-, leedu-, ungari-, malta-, poola-, sloveeni- ja slovaki keelne tekst on esitatud käesoleva konventsiooni lisades I kuni IX. Tšehhi, eesti, läti, leedu, ungari, malta, poola, sloveeni ja slovaki keeles koostatud tekstid on autentsed samadel tingimustel kui seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni teised tekstid.
- Käesolev konventsioon kuulub allkirjutanud riikide poolt ratifitseerimisele, vastuvõtmisele või heakskiitmisele. Ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile.

*Artikkel 5*

Käesolev konventsioon jõustub allakirjutanud riikide vahel, kes on selle ratifitseerinud, vastuvõtnud või heaks kiitnud, kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda, kui kõnealused riigid on hoiule andnud viimase ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja.

*Artikkel 6*

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär teatab kõikidele allakirjutanud riikidele:

- a) iga ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja hoiuleandmisest;

- b) käesoleva konventsiooni jõustumise kuupäevadest selle ratifitseerinud, vastuvõtnud või heakskiitnud riikide vahel.

*Artikkel 7*

Käesolev konventsioon, mis on koostatud ühes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveenia, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik kaksikümme üks teksti on võrdselt autentset, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi arhiivi. Peasekretär edastab selle tõestatud koopia kõikide allakirjutanud riikide valitsustele.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada astotais decembris.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hónyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES  
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN  
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ





POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



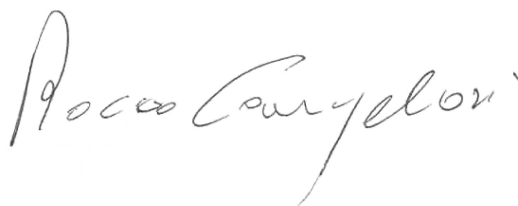
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



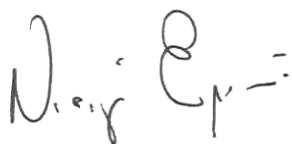
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN  
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



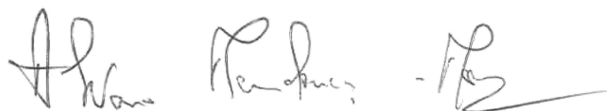
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



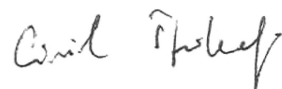
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



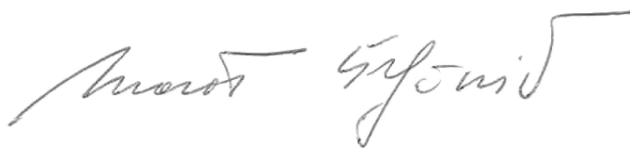
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA  
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

---

**Seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise  
KONVENTSIOON**

EUROOPA MAJANDUSÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGU KÕRGED LEPINGUOSALISED,

SOOVIDES jõustada nimetatud lepingu artiklit 220, mille alusel nad on kohustunud alustama omavahelisi läbirääkimisi eesmärgiga tagada topeltmaksustamise kõrvaldamine oma kodanike huvides,

VÕTTES ARVESSE topeltmaksustamise kõrvaldamisele omistatud tähtsust seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva konventsiooni ja sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS:

erakorralise ja täievolilise suursaadiku  
Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENTI;

TEMA MAJESTEET TAANI KUNINGANNA:

majandusminister  
Niels HELVEG PETERSENI;

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT:

rahandusminister  
Theo WAIGELI;

erakorralise ja täievolilise suursaadiku  
Jürgen TRUMPFI;

KREEKA VABARIIGI PRESIDENT:

rahandusminister  
Ioannis PALAIOKRASSASE;

TEMA MAJESTEET HISPAANIA KUNINGAS:

majandus- ja rahandusminister  
Carlos SOLCHAGA CATALÁNI;

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT:

erakorralise ja täievolilise suursaadiku  
Jean VIDALI;

IIRIMAA PRESIDENT:

rahandusminister  
Albert REYNOLDSI;

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT:

rahandusministeeriumi riigisekretäri  
Stefano DE LUCA;

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG:

eelarve-, rahandus- ja tööhõiveminister  
Jean-Claude JUNCKERI;

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA:

erakorralise ja täievolilise suursaadiku  
P. C. NIEMANI;

PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT:

rahandusminister  
Miguel BELEZA;

TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI KUNINGANNA:

erakorralise ja täievolilise suursaadiku  
David H. A. HANNAY KCMG;

KES, tulles kokku nõukogus ning olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

#### I PEATÜKK

#### KONVENTSIOONI REGULEERIMISALA

##### Artikkel 1

1. Konventsiooni kohaldatakse juhul, kui ühe konventsiooniosalise ettevõtja kasumi hulka arvatud kasum loetakse või võidakse maksustamise eesmärgil lugeda teise konventsiooniosalise ettevõtja kasumi hulka põhjusel, et artikliga 4 sätestatud ning otse või asjaomase riigi õigusakti vastavate sätete kohaselt kohaldatud põhimõtetest ei ole kinni peetud.

2. Konventsiooni kohaldamisel loetakse ühe konventsiooniosalise ettevõtja teises konventsiooniosalises riigis asuv püsiv tegevuskoht asukohariigi ettevõtjaks.

3. Lõiget 1 kohaldatakse ka juhul, kui mõni nimetatud ettevõtjatest on saanud kasumi asemel kahjumit.

##### Artikkel 2

1. Konventsiooni kohaldatakse tulumaksude suhtes.

2. Konventsiooni kohaldatakse eelkõige järgmiste praegu kehtivate maksude suhtes:

a) Belgias:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,

— impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,

— impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,

— taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

b) Taanis:

— selskabsskat,

— indkomstskat til staten,

— kommunale indkomstskat,

— amtskommunal indkomstskat,

— særlig indkomstskat,

— kirkeskat,

— udbytteskat,

— renteskat,

— royaltyskat,

— frigørelsesafgift;

- c) Saksamaal:
- Einkommensteuer,
  - Körperschaftsteuer,
  - Gewerbesteuer, niivõrd kui nimetatud maks põhineb kaubanduskasumil;
- d) Kreekas:
- Φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
  - Φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων
  - εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης,
- e) Hispaanias:
- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
  - impuesto sobre sociedades;
- f) Prantsusmaal:
- impôt sur le revenu,
  - impôt sur les sociétés;
- g) Iirimaa:
- Income Tax,
  - Corporation Tax;
- h) Itaalias:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
  - imposta sul reddito delle persone giuridiche,
  - imposta locale sui redditi;
- i) Luksemburgis:
- impôt sur le revenu des personnes physiques,
  - impôt sur le revenu des collectivités,
  - impôt commercial, niivõrd kui nimetatud maks põhineb kaubanduskasumil;
- j) Madalmaades:
- inkomstenbelasting,
  - vennootschapsbelasting;
- k) Portugalis:
- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
  - imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
  - derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;
- l) Ühendkuningriigis:
- Income Tax,
  - Corporation Tax.
3. Konventsiooni kohaldatakse ka samasele või sama laadi maksule, mis kehtestatakse olemasoleva maksu asemele või sellele lisaks pärast konventsioonile alla kirjutamise kuupäeva. Konventsiooniosaliste pädevad asutused teevad üksteisele teatavaks asjaomaste maksuseaduste muudatused.

## II PEATÜKK

## ÜLDSÄTTED

## I jagu

## Mõisted

## Artikkel 3

1. Konventsioonis kasutatakse järgmisi mõisteid: "pädev asutus"

- Belgias: De Minister van Financiën või volitatud esindaja,  
Le Ministre des Finances või volitatud esindaja,
- Taanis: Skatteministeren või volitatud esindaja,
- Saksamaal: Der Bundesminister der Finanzen või volitatud esindaja,
- Kreekas: Ο Υπουργός των Οικονομικών või volitatud esindaja,
- Hispaanias: El Ministro de Economía y Hacienda või volitatud esindaja,
- Prantsusmaal: Le Ministre chargé du budget või volitatud esindaja,
- Iirimaa: The Revenue Commissioners või volitatud esindaja,
- Itaalias: Il Ministro delle Finanze või volitatud esindaja,
- Luksemburgis: Le Ministre des Finances või volitatud esindaja,

- Madalmaades: De Minister van Financiën või volitatud esindaja,
- Portugalis: O Ministro das Finanças või volitatud esindaja,
- Ühendkuningriigis: The Commissioners of Inland Revenue või volitatud esindaja.

2. Konventsioonis määratlemata mõisteid kasutatakse asjaomaste riikide vahelise topeltmaksustamise konventsiooniga ettenähtud tähenduses, kui kontekst ei nõua teisiti.

## II jagu

### **Põhimõtted, mida kohaldatakse seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel ja püsivale tegevuskohale kasumi omistamisel**

#### *Artikkel 4*

Konventsiooni kohaldamisel lähtutakse järgmistest põhimõtetest.

1. Kui
  - a) konventsiooniosalise ettevõtja osaleb otseselt või kaudselt teise konventsiooniosalise ettevõtja juhtimises, kontrollib ettevõtjat või kui tal on osalus ettevõtja osa- või aktsiakapitalis,

või

  - b) samad isikud osalevad otse või kaudselt mõlema riigi ettevõtja juhtimises, kontrollivad ettevõtjaid või kui neil on osalus mõlema ettevõtja osa- või aktsiakapitalis

ning kui ettevõtjad järgivad omavahelistes äri- ja rahandussuhetes sõltumatute ettevõtjate vahel kokkulepitust erinevaid tingimusi, mille tõttu jääb ettevõtja kasum eeldatavast väiksemaks, loetakse ettevõtja kasumiks eeldatav kasum ja see maksustatakse asjakohaselt.

2. Kui konventsiooniosalise ettevõtja tegeleb äritegevusega teises konventsiooniosalises riigis selles teises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, omistatakse püsivale tegevuskohale see kasum, mida püsiv tegevuskoht eeldatavasti saaks, tegutsedes iseseisvalt samadel või sama laadi tingimustel samal või sama laadi tegevusalal kui teise konventsiooniosalise riigi ettevõtja, kelle püsiv tegevuskoht ta on.

#### *Artikkel 5*

Kui konventsiooniosaline kavatab korrigeerida ettevõtja kasumit artikliga 4 sätestatud põhimõtete kohaselt, teatab ta oma kavatusest sellele ettevõtjale õigel ajal, andes ettevõtjale võimaluse teavitada teist ettevõtjat, et anda teisele ettevõtjale omakorda võimalus teavitada teist konventsiooniosalist.

Konventsiooniosalist, kes edastab sellist teavet, ei takistata siiski kavandatava korrigeerimise läbiviimisel.

Kui kaks ettevõtjat ja teine konventsiooniosaline on pärast nimeetatud teabe esitamist korrigeerimisega nõus, siis artikleid 6 ja 7 ei kohaldata.

## III jagu

### **Vastastikune kokkulepe ja arbitraažimenetlus**

#### *Artikkel 6*

1. Kui ettevõtja leiab, et konventsiooni reguleerimisalasse kuuluv juhul ei ole artikliga 4 sätestatud põhimõtetest kinni peetud, võib ettevõtja asjaomase konventsiooniosalise siseriiklikes õigusaktides sätestatud kaitsevahenditest olenemata esitada juhtumi selle konventsiooniosalise pädevale asutusele, kelle ettevõtja ta on, või kelle territooriumil tema püsiv tegevuskoht asub. Juhtum tuleb esitada kolme aasta jooksul alates esimesest teatest tegevuse kohta, mille tulemuseks on või võib olla topeltmaksustamine artikli 1 tähenduses.

Ettevõtja teatab samal ajal pädevale asutusele, kas juhtum võib mõjutada teisi konventsiooniosalisi. Pädev asutus teavitab seejärel viivitamata teiste kõnealuste konventsiooniosaliste pädevaid asutusi.

2. Kui pädev asutus peab kaebust põhjendatuks ning ei suuda ise rahuldavat lahendust leida, püüab ta juhtumi lahendada vastastikusel kokkuleppel asjaomase teise konventsiooniosalise pädeva asutusega, et kõrvaldada topeltmaksustamine artiklis 4 ettenähtud põhimõtete kohaselt. Kõik vastastikused kokkulepped viiakse ellu olenemata asjaomaste konventsiooniosalise siseriiklikes õigusaktides ettenähtud tähtaegadest.

#### *Artikkel 7*

1. Kui asjaomased pädevad asutused ei jõua artiklis 6 nimetatud topeltmaksustamist kõrvaldava kokkuleppeni kahe aasta jooksul alates juhtumi esmakordse esitamise kuupäevast ühele pädevatest asutustest artikli 6 lõike 1 kohaselt, loovad pädevad asutused nõuandekomisjoni, mille ülesandeks on anda oma arvamused kõnealuse topeltmaksustamise kõrvaldamise juhtumi kohta.

Ettevõtjad võivad kasutada asjaomaste konventsiooniosaliste siseriikliku õiguse alusel nendele kättesaadavaid õiguskaitsevahendeid; kui aga juhtum on kohtusse antud, algab esimeses lõikes nimetatud kaheaastane tähtaeg viimase apellatsioonikohtu otsuse kuupäevast.

2. Juhtumi esitamine nõuandekomisjonile ei takista konventsiooniosalist algatamast või jätkamast kohtu- või haldusmenetlust karistuse määramiseks samas küsimuses.

3. Kui konventsiooniosalise siseriiklik õigus ei võimalda kõnealuse riigi pädevatel asutustel oma riigi kohtuorganite otsustest kõrvale kalduda, kohaldatakse lõiget 1 juhul, kui selle riigi seotud ettevõtte on lasknud edasikaebamistähtaja mööduda või on kaebuse enne otsuse teatavakstegemist tagasi võtnud. Käesolev säte ei mõjuta edasikaebamist, kui see on seotud muude kui artiklis 6 nimetatud küsimustega.

4. Pädevad asutused võivad vastastikusel kokkuleppel ja asjaomaste seotud ettevõtjate nõusolekul loobuda lõikes 1 nimetatud tähtaegadest.

5. Kui lõigete 1 kuni 4 sätteid ei kohaldata, jäävad seotud ettevõtja artikliga 6 sätestatud õigused endiseks.

#### Artikkel 8

1. Konventsiooniosalise pädev asutus ei ole kohustatud algatama vastastikuse kokkuleppe menetlust ega moodustama artiklis 7 nimetatud nõuandekomisjoni, kui kohtu- või haldusmenetluse tulemusena on tehtud lõplik otsus, et tegevuse tõttu, mis põhjustas kasumiülekanne korregerimise artikli 4 alusel, kohaldatakse ühe asjaomase ettevõtja suhtes ranget karistust.

2. Kui kohtu- või haldusmenetlus, mis on algatatud selleks, et tõendada, et kasumiülekanne artikli 4 alusel korregerimise eesle kutsunud tegevuse tõttu tuleb ühe asjaomase ettevõtja suhtes kohaldada ranget karistust, toimub samal ajal mõne artiklites 6 ja 7 nimetatud menetlustega, võivad pädevad asutused peatada viimati nimetatud menetluse kuni kohtu- või haldusmenetluse lõppemiseni.

#### Artikkel 9

1. Artikli 7 lõikes 1 nimetatud nõuandekomisjoni koosseis on peale esimehe:

- kaks esindajat igast asjaomasest pädevast asutusest; esindajaid võib pädevate asutuste kokkuleppe korral olla ka üks;
- paarisarv sõltumatuid tunnustatud isikuid, kelle asjaomased pädevad asutused nimetavad lõikes 4 nimetatud isikute loetelust vastastikusel kokkuleppel või liisuhetmise teel, kui vastastikune kokkulepe puudub.

2. Sõltumatute tunnustatud isikute nimetamisel määratakse neile kõigile üks asendusliige sõltumatute isikute ametissenimetamise eeskirjade kohaselt juhuks, kui sõltumatud isikud ei saa oma kohustusi täita.

3. Liisuhetmise korral võib iga pädev asutus esitada vastuväiteid sõltumatu tunnustatud isiku nimetamise suhtes asjaomaste pädevate asutuste vahel eelnevalt kooskõlastatud põhjusel või ühes järgmistest olukordadest:

- nimetatud isik kuulub ühe asjakohase maksuameti koosseisu või töötab selle nimel,

— nimetatud isikul on või on olnud suur osalus ühes või mitmes asjakohases seotud ettevõtjas, või ta on või on olnud nende töötaja või nõustaja,

— nimetatud isikul ei ole piisavat tagatist, mis tagaks vajaliku objektiivsuse otsustamist vajava juhtumi lahendamiseks.

4. Sõltumatute tunnustatud isikute loetelu koosneb kõigist konventsiooniosaliste nimetatud sõltumatutest isikutest. Selleks nimetab iga konventsiooniosaline viis isikut ja teatab sellest Euroopa Ühenduste Nõukogu peasekretärile.

Need isikud peavad olema konventsiooniosalise kodanikud ja elama selle riigi territooriumil, mille suhtes konventsiooni kohaldatakse. Nad peavad olema asjatundlikud ja sõltumatud.

Konventsiooniosalised võivad teha muudatusi esimeses lõikes nimetatud loetelus. Nad teatavad sellest viivitamata Euroopa Ühenduste Nõukogu peasekretärile.

5. Lõike 1 kohaselt nimetatud esindajad ja tunnustatud sõltumatud isikud valivad komisjoni esimehe lõikes 4 nimetatud tunnustatud isikute loetelusse kantud isikute hulgast, ilma et see piiraks ühegi asjaomase pädeva asutuse õigust esitada vastuväiteid sõltumatu isiku nimetamise kohta, kes on valitud nimetatud viisil ühes lõikes 3 nimetatud olukordadest.

Esimehel peab olema oma riigi kõrgematesse kohtuametitesse nimetamiseks nõutav kvalifikatsioon, või ta peab olema tunnustatud ja pädev jurist.

6. Nõuandekomisjoni liikmed hoiavad salajas kõik asjaolud, mis neile menetluse tulemusena teatavaks saavad. Konventsiooniosalised võtavad vastu õigusaktid karistuse kehtestamiseks saladuse hoidmise kohustuse rikkumise eest. Nad teavitavad võetud meetmetest viivitamata Euroopa Ühenduste Komisjoni. Euroopa Ühenduste Komisjon teavitab teisi konventsiooniosalisi.

7. Konventsiooniosalised võtavad kõik vajalikud meetmed, et tagada nõuandekomisjoni kokku tulemine kohe pärast juhtumi esitamist komisjonile.

#### Artikkel 10

1. Artiklis 7 nimetatud menetluse kohaldamisel võivad asjaomased seotud ettevõtjad esitada igasugust teavet, tõendeid või dokumente, mis nende arvates võiksid nõuandekomisjonile otsuse tegemisel vajalikud olla. Asjaomaste konventsiooniosaliste ettevõtjad ja pädevad asutused täidavad kõik nõuandekomisjoni teabe, tõendite ja dokumentide esitamise nõuded. Ühegi konventsiooniosalise pädevad asutused ei ole siiski kohustatud:

- a) võtma haldusmeetmeid, mis on vastuolus siseriiklik õiguse või riigi haldustavadega;



b) esitama teavet, mis ei ole siseriikliku õiguse alusel või tava-pärasel haldusmenetluses kättesaadav;

või

c) andma kaubandus-, äri-, tööstus- või ametisadalust või kaubandusprotsessi avalikustavaid andmeid, või teavet, mille avalikustamine oleks vastuolus avaliku korraga (*ordre public*).

2. Seotud ettevõtja võib ilmuda nõuandekomisjoni ette või saata sinna oma esindaja. Nõuandekomisjoni taotlusel ilmub seotud ettevõtja nõuandekomisjoni ette või saadab sinna oma esindaja.

#### Artikkel 11

1. Artiklis 7 nimetatud nõuandekomisjon esitab oma arvamuse hiljemalt kuus kuud pärast juhtumi komisjonile esitamise kuupäeva.

Nõuandekomisjoni arvamus põhineb artiklil 4.

2. Nõuandekomisjon võtab arvamuse vastu lihthäälteenamusega. Asjaomased pädevad asutused võivad kokku leppida täiendavas töökorras.

3. Nõuandekomisjoni menetluskulud jaotatakse võrdselt asjaomaste konventsiooniosaliste vahel; see ei kehti seotud ettevõtjate kulude kohta.

#### Artikkel 12

1. Artiklis 7 nimetatud menetluses osalevad pädevad asutused, toimides artikli 4 kohaselt ühisel nõusolekul, võtavad vastu otsuse topeltmaksustamise kõrvaldamise kohta kuue kuu jooksul alates nõuandekomisjoni arvamuse avaldamise kuupäevast.

Pädevad asutused võivad teha nõuandekomisjoni arvamusest erineva otsuse. Kui nad ei jõua kokkuleppele, on nad kohustatud toimima nõuandekomisjoni arvamuse kohaselt.

2. Pädevad asutused võivad asjaomaste ettevõtjate nõusolekul kokku leppida lõikes 1 nimetatud otsuse avaldamises.

#### Artikkel 13

Asjaolu, et konventsiooniosalise otsused seotud ettevõtjate vahelistest tehingutest tuleneva tulu maksustamise kohta on muutunud lõplikuks, ei takista artiklitega 6 ja 7 sätestatud menetluse kasutamist.

#### Artikkel 14

Konventsiooni kohaldamisel loetakse kasumi topeltmaksustamine kõrvaldatuks, kui:

a) kasum on arvestatud maksustatava tulu hulka ainult ühes riigis;

või

b) kasumilt võetavat maksusummat on ühes riigis vähendatud teises riigis võetava maksusumma võrra.

#### III PEATÜKK

#### LÕPPSÄTTED

#### Artikkel 15

Konventsioon ei mõjuta ulatuslikumate kohustuste täitmist seotud ettevõtjate kasumite korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamisel, kui need kohustused tulenevad muudest konventsioonidest, millega konventsiooniosalised on ühinenud või kavatsevad ühineda, või konventsiooniosaliste siseriiklikust õigusest.

#### Artikkel 16

1. Konventsiooni territoriaalne kohaldamisala on määratletud Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu artikli 227 lõikega 1, ilma et see piiraks käesoleva artikli lõike 2 kohaldamist.

2. Konventsiooni ei kohaldata järgmiste territooriumide suhtes:

— Euroopa Majandusühenduse asutamislepingu IV lisas nimetatud Prantsusmaa territooriumid;

— Fääri saared ja Gröönimaa.

#### Artikkel 17

Konventsiooniosalised ratifitseerivad konventsiooni. Ratifitseerimiskirjad antakse hoiule Euroopa Ühenduste Nõukogu peasekretäri arhiivi.

#### Artikkel 18

Konventsioon jõustub viimase allkirjutanud riigi ratifitseerimiskirja hoiuleandmisele järgneva kolmanda kuu esimesel päeval. Konventsiooni kohaldatakse artikli 6 lõikes 1 nimetatud menetluse suhtes, mis algatatakse pärast konventsiooni jõustumist.

*Artikkel 19*

Euroopa Ühenduste Nõukogu peasekretär teavitab konventsiooniosalisi:

- a) ratifitseerimiskirjade hoiuleandmisest;
- b) konventsiooni jõustumiskuupäevast;
- c) konventsiooniosaliste nimetatud sõltumatute tunnustatud isikute loetelust ja selle muudatustest artikli 9 lõike 4 kohaselt.

*Artikkel 20*

Konventsioon on sõlmitud viieks aastaks. Konventsiooniosalised kohtuvad kuus kuud enne nimetatud tähtaja möödumist, et otsustada konventsiooni pikendamise ja muude asjakohaste meetmete üle.

*Artikkel 21*

Konventsiooniosaline võib igal ajal taotleda konventsiooni läbivaatamist. Sellisel juhul kutsub Euroopa Ühenduste Nõukogu eesistuja kokku konventsiooni läbivaatamise konverentsi.

*Artikkel 22*

Konventsioon, mis on koostatud ühes eksemplaris hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, saksa ja taani keeles, kusjuures kõik kümme teksti on võrdselt autentseid, antakse hoiule Euroopa Ühenduste Nõukogu sekretariaadi arhiivi. Peasekretär edastab selle tõestatud koopia kõigi allkirjutanud riikide valitsustele.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale konventsioonile alla kirjutanud.

---

## LÕPPAKT

KÕRGETE KONVENTSIOONIOSALISTE TÄIEVOLILISED ESINDAJAD,

kes on kokku tulnud Brüsselis kahekümne kolmandal juulil tuhande üheksasaja üheksakümmendal aastal, et kirjutada alla seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsioonile,

on nimetatud konventsiooni allkirjutamisel

a) vastu võtnud järgmised lõppaktile lisatud ühisdeklaratsioonid:

- deklaratsioon artikli 4 lõike 1 kohta,
- deklaratsioon artikli 9 lõike 6 kohta,
- deklaratsioon artikli 13 kohta,

b) võtnud teadmiseks järgmised lõppaktile lisatud ühepoolsed deklaratsioonid:

- Prantsusmaa ja Ühendkuningriigi deklaratsiooni artikli 7 kohta,
  - konventsiooniosaliste üksikdeklaratsioonid artikli 8 kohta,
  - Saksamaa Liitvabariigi deklaratsioon artikli 16 kohta.
-

## ÜHISDEKLARATSIOONID

### Deklaratsioon artikli 4 lõike 1 kohta

Artikli 4 lõike 1 sätted hõlmavad juhtumeid, mille puhul tehing toimub vahetult kahe õiguslikult eraldiseisva ettevõtja vahel, ning juhtumeid, mille puhul tehing toimub ühe ettevõtja ja teise ettevõtja kolmandas riigis asuva püsiva tegevuskoha vahel.

---

### Deklaratsioon artikli 9 lõike 6 kohta

Liikmesriikidel on täielik vabadus määrata nende asjakohaste õigusaktide laad ja kohaldamisala, millega nad kehtestavad karistuse saladuse hoidmise kohustuse rikkumiste eest.

---

### Deklaratsioon artikli 13 kohta

Kui ühes või mitmes asjaomas konventsiooniosalises riigis on pärast artiklis 6 nimetatud menetluse lõpetamist või artiklis 12 nimetatud otsuse tegemist muudetud maksustamisega seotud otsuseid, mis on artiklites 6 ja 7 nimetatud menetluste aluseks, ning kui see viib nimetatud menetluse või otsuse tulemuse rakendamist arvesse võttes topeltmaksustamiseni artikli 1 tähenduses, kohaldatakse artikleid 6 ja 7.

---

## ÜHEPOOLSED DEKLARATSIOONID

### Deklaratsioon artikli 7 kohta

Prantsusmaa ja Ühendkuningriik deklareerivad, et kohaldavad artikli 7 lõiget 3.

### Konventsiooniosaliste üksikdeklaratsioonid artikli 8 kohta,

#### *Belgia*

Mõiste “range karistus” tähendab kriminaal- või halduskaristust järgmistel juhtudel:

- tavaõiguse rikkumine, mis on toime pandud maksudest kõrvalehoidumise eesmärgil,
- või tulumaksuseadustiku või selle rakendusotsuste rikkumised, mis on toime pandud petmiskavatsusega või kahju tekitamise eesmärgil.

#### *Taani*

Mõiste “range karistus” tähendab karistust kriminaalõiguse või eriõigusaktide tahtliku rikkumise korral juhtudel, mis ei ole reguleeritavad haldusmeetmete abil.

Maksuõiguse rikkumisi saab üldjuhul reguleerida haldusmeetmete abil, kui rikkumise suhtes ei kohaldata rahatrahvist karmimat karistust.

#### *Saksamaa*

“Range karistus” on maksualaste õigusaktide rikkumine, mille eest karistatakse aresti, kriminaalõiguslike- või haldustrahvidega.

#### *Kreeka*

Kreeka maksualaste õigusaktide alusel kohaldatakse ettevõtja suhtes “karmi karistust”, kui:

1. ettevõtja ei esita deklaratsioone või esitab nõuetele mittevastavaid deklaratsioone kinnipeetavate ja maksutavate maksude, tasude ja osamaksude, või käibemaksu, kumuleeruva käibemaksu ja luksuskaupade suhtes kohaldatava erimaksu kohta, niivõrd kui eespool nimetatud maksude, tasude ja osamaksude kogusumma, mis oleks tulnud kaubandus- või muust tegevusest tulenevalt deklareerida ja riigile ära maksta, ületab kuue kuu jooksul kuussada tuhat (600 000) drahmi ja ühe kalendriaasta jooksul ühe miljoni (1 000 000) drahmi;
2. ettevõtja ei esita tuludeklaratsiooni ja kui deklareerimata tulu ületab kolmsada tuhat (300 000) drahmi;
3. ettevõtja ei esita maksustamise üksikandmeid, nagu on ette nähtud maksustamisandmete seadustikus;
4. ettevõtja esitab punktis 3 nimetatud andmed, mis on koguse, ühikuhinna või maksumuse osas ebaõiged ja kui ebatäpsusest tulenev lahknevus moodustab üle kümne protsendi (10 %) kogusummast või kaupade, teenuste osutamise või üldtehingute kogumaksumusest;

5. ettevõtja raamatupidamisarvestus ja äridokumendid ei vasta maksuseadustiku nõuetele ja kui ebatäpsus on kindlaks tehtud regulaarsel kontrollimisel ning järeldused on kinnitatud lahknevuse kohta tehtud haldusotsusega, või asjaolu põhjal, et edasikaebamiseks ettenähtud tähtaeg on möödunud, või halduskohtu lõpliku otsusega, tingimusel et majandustegevuse kontrollimise ajal on brutotulu ja deklareeritud tulu vahe üle kahekümne protsendi (20 %), kuid mitte ühelgi juhul alla ühe miljoni (1 000 000) drahmi;
6. ettevõtja ei täida raamatupidamisarvestuse ja äridokumentide pidamise kohustust maksuseadustiku asjakohaste sätete kohaselt;
7. ettevõtja annab kaupade müügi või teenuse osutamise korral välja ebaõigeid või fiktiivseid arveid, või võltsib ise arveid, või esitab muid ebaõigeid maksustamisega seotud üksikasju, nagu on nimetatud punktis 3.

Maksudokument loetakse valeks juhul, kui see on mis tahes viisil perforeeritud või tembeldatud, kuid pädeva maksuhalduri vastavasse registrisse ei ole kantud dokumendi autentsust kinnitavat märget, niivõrd kui nimetatud sissekanne on jäetud tegemata teades, et maksudokumendi autentsuse kinnitamine on vajalik. Maksudokument loetakse valeks ka juhul, kui selle originaali või koopia sisu või üksikasjad erinevad nimetatud dokumendi kontrollkontsul märgitud sisust või üksikasjadest.

Maksudokument loetakse fiktiivseks juhul, kui see on välja antud seoses tehingu või tehingu osaga, ülekandega või mõnel muul ebatäielikult registreeritud põhjusel, või juhul, kui tehingu teinud ja maksudokumentis registreeritud isikud ei ole ühed ja samad;

8. ettevõtja on teadlik tegevuse eesmärgist ja aitab mis tahes viisil koostada võltsitud maksudokumente, või on teadlik, et dokumendid on võltsitud või fiktiivsed ning aitab mis tahes viisil neid väljastada, või aktsepteerib valesid, fiktiivseid või võltsitud maksudokumente kavatsusega varjata maksustamisel olulist materjali.

#### *Hispaania*

Mõiste "range karistus" hõlmab halduskaristusi tõsiste maksualaste õigusrikkumiste korral ning kriminaalkaristusi maksuhaldurite vastu toime pandud kuritegude korral.

#### *Prantsusmaa*

Mõiste "range karistus" hõlmab kriminaal- ja maksualaseid karistusi, nagu on karistused maksudeklaratsiooni esitamata jätmise korral pärast vastava teate saamist, hea tahte puudumise, kelmuse, maksuinspeksioonile vastuvaidlemise, salajaste väljamaksete või eraldiste tegemise või õiguste kuritarvitamise korral.

#### *Iirimaa*

Mõiste "range karistus" tähendab karistusi järgmiste süütegude eest:

- a) maksudeklaratsiooni esitamata jätmine;
- b) maksudeklaratsiooni tahtlikult valesi või hooletult koostamine;
- c) nõuetele mittevastavate arvestuse pidamine;
- d) dokumentide ja aruannete inspeksioonile kättesaadavaks tegemata jätmine;
- e) seadusjärgsete volituste alusel töötavate isikute töö takistamine;
- f) maksukohustusest teatamata jätmine;
- g) valeandmete esitamine maksusoodustuse saamiseks.

Nimetatud õigusrikkumisi reguleeritakse alates 3. juulist 1990 järgmiste õigusaktide kohaselt:

- 1967. aasta tulumaksuseaduse XXXV osa,
- 1968. aasta rahandusseaduse 6. jagu,
- 1976. aasta ettevõtja tulumaksu seaduse XIV osa,
- 1983. aasta rahandusseaduse 94. jagu.

Arvesse tuleks võtta ka kõik edaspidised sätted, millega asendatakse, muudetakse või ajakohastatakse karistusseadustikku.

#### *Itaalia*

Mõiste “range karistus” on karistus ebaseadusliku tegevuse eest, mida käsitatakse maksualase süüteona sise-riikliku õiguse tähenduses.

#### *Luksemburg*

Luksemburg loeb rangeks karistuseks teise konventsiooniosalise poolt artikliga 8 määratletud tähenduses rangeks peetavat karistust.

#### *Madalmaad*

Mõiste “range karistus” on karistus, mille määrab kohus üldise maksuseaduse artiklis 68 nimetatud igasuguse tahtlikult toimepandud teo eest.

#### *Portugal*

Mõiste “range karistus” hõlmab kriminaalkaristusi ja täiendavaid maksukaristusi, mida kohaldatakse tahtliku petmise kavatsusega toime pandud rikkumiste eest, või mille puhul kohaldatakse üle ühe miljoni (1 000 000) eskuudo suurust rahatrahvi.

#### *Ühendkuningriik*

Ühendkuningriik tõlgendab mõistet “range karistus” koosnevana kriminaal- ja halduskaristustest, mida kohaldatakse pettuse eesmärgil või hooletuse tõttu ebaõigete arvete, nõuete või maksudeklaratsioonide esitamise eest.

---

### **Saksamaa Liitvabariigi deklaratsioon artikli 16 kohta**

Saksamaa Liitvabariigi valitsus jätab oma ratifitseerimiskirja esitamisel endale õiguse deklareerida, et konventsiooni kohaldatakse ka Berliini Liidumaa suhtes.

---

**KONVENTSIOON****Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga**

EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGU KÕRGED LEPINGUOSALISED,

VÕTTES ARVESSE, et Austria Vabariik, Soome Vabariik ja Rootsi Kuningriik kohustusid liidu liikmeks saades ühinema seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga, mis avati allkirjastamiseks 23. juulil 1990 Brüsselis,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva konventsiooni ja on sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS:

suursaadik  
Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENTI,  
Belgia alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

TEMA MAJESTEET TAANI KUNINGANNA:

suursaadik  
Poul SKYTTE CHRISTOFFERSENI,  
Taani alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT:

Jochen GRÜNHAGE,  
Saksamaa Liitvabariigi alalise esindaja asetäitja Euroopa Liidu juures;

KREEKA VABARIIGI PRESIDENT:

suursaadik  
Pavlos APOSTOLIDESE,  
Kreeka Vabariigi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

TEMA MAJESTEET HISPAANIA KUNINGAS:

suursaadik  
Francisco Javier ELORZA CAVENGTI,  
Hispaania alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT:

suursaadik  
Pierre de BOISSIEU,  
Prantsuse Vabariigi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

IIRIMAA PRESIDENT:

suursaadik  
Denis O'LEARY,  
Iirimaa alalise esindaja Euroopa Liidu juures;



## ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT:

suursaadik

Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI,

Itaalia Vabariigi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

## TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG:

suursaadik

Jean-Jacques KASELI,

Luksemburgi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

## TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA:

suursaadik

Bernard R. BOTI,

Madalmaade alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

## AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT:

suursaadik

Manfred SCHEICHL,

Austria Vabariigi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

## PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT:

suursaadik

José Gregório FARIA QUITERESE,

Portugali Vabariigi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

## SOOME VABARIIGI PRESIDENT:

suursaadik

Antti SATULI,

Soome Vabariigi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

## ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUS:

suursaadik

Frank BELFRAGE,

Rootsi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

## TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI KUNINGANNA:

suursaadik

J. S. WALLI, C. M. G., L. V. O,

Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi alalise esindaja Euroopa Liidu juures;

KES, tulles kokku Euroopa Liidu liikmesriikide alaliste esindajate komitees ning olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

## Artikkel 1

Austria Vabariik, Soome Vabariik ja Rootsi Kuningriik ühinevad 23. juulil 1990. aastal Brüsselis allkirjastamiseks avatud seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga.

## Artikkel 2

Seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni muudetakse järgmiselt.

## 1. Artikli 2 lõikes 2:

a) punktist k saab punkt l;

b) punkti j järele lisatakse järgmine punkt k:

“k) Austrias:

— Einkommensteuer,

— Körperschaftsteuer;”;

c) punktist l saab punkt o;

d) punkti l järele lisatakse järgmised punktid m ja n:

“m) Soomes:

— valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna,

— yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund,

— kunnallisvero/kommunalskatten,

— kirkollisvero/kyrkoskatten,

— korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst,

— rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;

n) Rootsis:

— statliga inkomstskatten,

— kupongskatten,

— kommunala inkomstskatten,

— lagen om expansionsmedel;”.

## 2. Artikli 3 lõikele 1 lisatakse järgmine tekst:

“— Austrias:

Der Bundesminister für Finanzen või volitatud esindaja,

— Soomes:

Valtiovarainministeriö või volitatud esindaja,

Finansministeriet või volitatud esindaja,

— Rootsis:

Finansministeriet või volitatud esindaja.”

## Artikkel 3

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär edastab seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni hispaania-, hollandi-, iiri-, inglise-, itaalia-, kreeka-, portugali-, prantsuse-, saksa- ja taanikeelse tõestatud koopia Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi valitsusele.

Seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni tekst soome ja rootsi keeles on esitatud käesoleva konventsiooni I ja II lisas. Soome ja rootsi keeles koostatud tekstid on autentsed samadel tingimustel kui teised seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni tekstid.

## Artikkel 4

Konventsiooniosalised ratifitseerivad käesoleva konventsiooni. Ratifitseerimiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile.

## Artikkel 5

Käesolev konventsioon jõustub selle ratifitseerinud riikide vahel kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda, kui Austria Vabariik, Soome Vabariik või Rootsi Kuningriik ning mõni seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni ratifitseerinud riik on hoiule andnud viimase ratifitseerimiskirja.

Konventsiooniosalise suhtes, kes ratifitseerib käesoleva konventsiooni hiljem, jõustub see tema ratifitseerimiskirja hoiuleandmisele järgneva kolmanda kuu esimesel päeval.

*Artikkel 6*

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär teavitab konventsiooniosalisi:

a) ratifitseerimiskirja hoiuleandmisest;

b) käesoleva konventsiooni jõustumiskuupäevast.

*Artikkel 7*

Käesolev konventsioon, mis on koostatud ühes eksemplaris hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik kaksteist teksti on võrdselt autentset, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi arhiivi. Peasekretär edastab selle tõestatud koopia kõikide konventsiooniosaliste valitsustele.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale konventsioonile alla kirjutanud.

---

**Konventsiooni Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga**

**ALLAKIRJUTAMISE PROTOKOLL**

Belgia Kuningriigi, Taani Kuningriigi, Saksamaa Liitvabariigi, Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Itaalia Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Madalmaade Kuningriigi, Austria Vabariigi, Portugali Vabariigi, Soome Vabariigi, Rootsi Kuningriigi ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi täievolilised esindajad kirjutasid 21. detsembril 1995 Brüsselis alla konventsioonile Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga.

Nad on võtnud arvesse järgmisi ühepoolseid deklaratsioone seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni artikli 8 kohta:

*Austria Vabariigi deklaratsioon*

“Range karistusega” karistatavaks õigusrikkumiseks loetakse tahtlikku või ettevaatamatut maksudest või tollimaksudest kõrvalehoidumist, mida karistatakse maksusüütegude seaduse kohaselt.

*Soome Vabariigi deklaratsioon*

Mõiste “range karistus” hõlmab kriminaalkaristusi ja selliseid halduskaristusi, mida määratakse maksuseaduste rikkumise korral.

*Rootsi Kuningriigi deklaratsioon*

“Range karistusega” karistatav maksuseaduse rikkumine hõlmab maksuseaduse mis tahes rikkumist, mille eest karistatakse aresti, kriminaalõigusliku trahvi või haldustrahviga.

Käesolev protokoll avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

---

**Seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise 23. juuli 1990. aasta konventsiooni**

**MUUTMISE PROTOKOLL**

EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGU KÕRGED LEPINGUOSALISED,

SOOVIDES jõustada Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklit 293, mille alusel nad on kohustunud alustama omavahelisi läbirääkimisi eesmärgiga tagada topeltmaksustamise kõrvaldamine oma kodanike huvides,

VÕTTES ARVESSE seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise 23. juuli 1990. aasta konventsiooni <sup>(1)</sup> (edaspidi "arbitraažikonventsioon"),

VÕTTES ARVESSE 21. detsembri 1995. aasta konventsiooni Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga, <sup>(2)</sup>

ARVESTADES, et arbitraažikonventsioon jõustus 1. jaanuaril 1995 vastavalt selle artiklile 18; ning arvestades, et kui arbitraažikonventsiooni ei pikendata, lõpeb selle kehtivus 31. detsembril 1999,

ON OTSUSTANUD sõlmida arbitraažikonventsiooni muutmise protokoll ja sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

BELGIA KUNINGRIIK:

rahandusminister  
Jean-Jacques VISEURI;

TAANI KUNINGRIIK:

majandusminister ja Põhjamaade koostööminister  
Marianne JELVEDI;

SAKSAMAA LIITVABARIIK:

rahandusminister  
Hans EICHELI;

KREEKA VABARIIK:

majandusminister  
Yannos PAPANTONIOU;

HISPAANIA KUNINGRIIK:

majandusministeeriumi riigisekretäri  
Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO;

PRANTSUSE VABARIIK:

majandus-, rahandus- ja tööstusminister  
Dominique STRAUSS-KAHNI;

IIRIMAA:

rahandusminister  
Charlie McCREEVY;

<sup>(1)</sup> EÜT L 225, 20.8.1990, lk 10.

<sup>(2)</sup> EÜT C 26, 31.1.1996, lk 1.

## ITAALIA VABARIIK:

rahandusminister  
Vincenzo VISCO;

## LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK:

peaminister, rahandusminister, töö- ja tööhõiveminister  
Jean-Claude JUNCKERI;

## MADALMAADE KUNINGRIIK:

rahandusministeeriumi riigisekretäri  
Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEENDI;

## AUSTRIA VABARIIK:

rahandusminister  
Rudolf EDLINGERI;

## PORTUGALI VABARIIK:

rahandusminister  
António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO;

## SOOME VABARIIK:

asepeaminister ja rahandusminister  
Sauli NIINISTÖ;

## ROOTSI KUNINGRIIK:

rahandusminister  
Bosse RINGHOLMI;

## SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK:

suursaadiku, Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi alalise esindaja Euroopa Liidu juures  
Sir Stephen WALLI, KCMG, LVO;

KES, tulles kokku nõukogus ning olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistanud täisvolitused,

## ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*Artikkel 1**Artikkel 2*

Seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise 23. juuli 1990. aasta konventsiooni muudetakse järgmiselt:

Artikkel 20 sõnastatakse järgmiselt:

*“Artikkel 20*

Konventsioon on sõlmitud viieks aastaks. Seda pikendatakse viie aasta kaupa, kui ükski konventsiooniosaline ei esita selle kohta Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile oma kirjalikku vastuväidet vähemalt kuus kuud enne viieaastase tähtaja möödumist.”

1. Allkirjutanud riigid peavad protokollit ratifitseerima, vastu võtma või heaks kiitma. Ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile.

2. Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär teavitab allkirjutanud riike:

- a) ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja hoiuleandmisest;
- b) protokollit jõustumiskuupäevast.

*Artikkel 3*

1. Protokoll jõustub viimase allakirjutanud riigi ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja hoiuleandmisele järgneva kolmanda kuu esimesel päeval.
2. Protokolli hakatakse kohaldama 1. jaanuarist 2000.
3. 1. jaanuaril 2000 algavat ning protokolliga jõustumise kuupäeval lõppevat ajavahemikku ei võeta arvesse, kui tehakse kindlaks, kas konkreetne juhtum on esitatud arbitraažikonventsiooni artikli 6 lõikes 1 ettenähtud tähtaja piires.

*Artikkel 4*

Protokoll, mis on koostatud ühes eksemplaris hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik kaksteist teksti on võrdselt autentset, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi arhiivi. Peasekretär edastab selle tõestatud koopia kõigi allakirjutanud riikide valitsustele.

**25. mail 1999. aastal nõukogus kokku tulnud liikmesriikide valitsuste esindajate konverentsi****LÕPPAKT**

LIIKMESRIIKIDE VALITSUSTE ESINDAJAD,

TULLES KOKKU 25. mail 1999. aastal nõukogus,

MEENUTADES 19. mai 1998. aasta JÄRELDUSI seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni (arbitraažikonventsioon) pikendamise kohta, milles nad leppisid kokku, et arbitraažikonventsiooni tuleks pikendada viie aasta võrra alates selle tähtpäevast ning pärast selle ajavahemiku möödumist peaks arbitraažikonventsioon automaatselt pikenema viie aasta kaupa, kui ükski konventsiooniosaline ei ole esitanud vastuväidet;

ON KOKKU LEPPINUD, et on vajalik arbitraažikonventsiooni pikendamine viie aasta võrra alates 1. jaanuarist 2000;

ON KIRJUTANUD ALLA protokollile, millega muudetakse seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise 23. juuli 1990. aasta konventsiooni.

---



**Konventsiooni Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga**

**ALLAKIRJUTAMISE PROTOKOLL**

Belgia Kuningriigi, Tšehhi Vabariigi, Taani Kuningriigi, Eesti Vabariigi, Saksamaa Liitvabariigi, Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Iirimaa, Itaalia Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Madalmaade Kuningriigi, Austria Vabariigi, Poola Vabariigi, Portugali Vabariigi, Slovaki Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Soome Vabariigi, Rootsi Kuningriigi ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi täievolilised esindajad on 8. detsembril 2004 Brüsselis alla kirjutanud konventsioonile Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemise kohta seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooniga.

Nad on võtnud arvesse järgmisi ühepoolseid deklaratsioone:

I Deklaratsioon seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni artikli 7 kohta:

Belgia, Tšehhi, Läti, Ungari, Poola, Portugali, Slovakkia ja Sloveenia deklaratsioon konventsiooni topeltmaksustamise kõrvaldamisest seotud ettevõtjate kasumite korrigeerimisel artikli 7 kohta.

Belgia, Tšehhi, Läti, Ungari, Poola, Portugal, Slovakkia ja Sloveenia kinnitavad, et nad kohaldavad artikli 7 lõiget 3.

II Deklaratsioonid seotud ettevõtjate kasumi korrigeerimisel tekkiva topeltmaksustamise kõrvaldamise konventsiooni artikli 8 kohta:

1. *Küprose Vabariigi deklaratsioon*

Mõiste "range karistus" hõlmab karistust:

- a) pettuse eesmärgil või tahtlikult valeandmeid sisaldava maksudeklaratsiooni koostamise või esitamise eest või valeandmeid sisaldavate deklaratsioonide või dokumentide esitamise eest tulu kohta või maksusoodustuse saamiseks või mahaarvamiste tegemiseks;

- b) pettuse eesmärgil või tahtlikult ebaõigete raamatu-pidamisaruannete esitamise eest;
- c) maksudeklaratsiooni esitamisest keeldumise või esitamata jätmise eest;
- d) nõuetekohase arvestuse pidamisest keeldumise või mittepildamise eest, või dokumentide ja arvestusandmete kontrolliks esitamisest keeldumise või esitamata jätmise eest;
- e) isiku abistamise ja nõustamise eest olulisel määral ebaõige maksudeklaratsiooni, seletuse, nõude, arvestusandmete või dokumendi koostamisel, edastamisel või esitamisel, või olulisel määral ebaõige arvestuse pidamisest või olulisel määral ebaõigete dokumentide koostamisel, või isiku sellele tegevusele õhutamise või sundimise eest.

Eespool nimetatud karistusi reguleerivad õigusnormid on esitatud maksude määramist ja sissenõudmist käsitlevates õigusaktides.

2. *Tšehhi Vabariigi deklaratsioon*

"Range karistusega" karistatav maksuseaduse rikkumine hõlmab mis tahes maksuseaduse rikkumist, mille eest karistatakse aresti, kriminaalõigusliku trahvi või haldustrahviga. Selles tähenduses mõistetakse maksuseaduse rikkumise all:

- a) ettenähtud maksude, sotsiaalkindlustus- ja tervisekindlustusmaksude ja riigi tööpoliitikaga seotud maksete mittemaksmist;
- b) maksudest või sarnastest maksetest kõrvalehoidmist;
- c) teatamiskohustuse täitmata jätmist.

3. *Eesti Vabariigi deklaratsioon*

Mõistet "range karistus" tõlgendatakse kui kriminaalkaristust maksualase süüteo eest vastavalt Eesti siseriiklikule õigusele (karistusseadustik).

4. *Kreeka Vabariigi deklaratsioon* või
- Kreeka Vabariigi poolt 1990. aastal esitatud range karistuse määratlus on asendatud järgmisega:
- Mõiste “range karistus” hõlmab halduskaristust tõsiste maksualaste rikkumiste eest, samuti kriminaalkaristust maksuseadusi rikkuvate süütegude eest vastavalt raamatupidamis- ja äridokumentide seadustiku ja tulumaksu seadustiku asjakohastele sätetetele, ning samuti kõiki teatavaid sätteid, mis määratlevad haldus- ja kriminaalkaristused maksuõiguses.
- d) koostab või säilitab valesid raamatupidamisaruandeid või muid arvestusdokumente või lubab seda teha, või võltsib raamatupidamisaruandeid või arvestusdokumente või lubab seda teha;
- või
- e) kasutab mis tahes pettust, kavalust või sepsust või lubab sellist pettust, kavalust või sepsust.
5. *Ungari Vabariigi deklaratsioon*
- Mõiste “range karistus” hõlmab kriminaalkaristusi seoses maksualaste kuritegudega või maksualaseid karistusi seoses maksudest kõrvalehoidmisega summas üle 50 miljoni HUF.
9. *Madalmaade Kuningriigi deklaratsioon*
- Madalmaade Kuningriigi poolt 1990. aastal esitatud range karistuse määratlus on asendatud järgmisega:
- Mõiste “range karistus” tähendab kohtu poolt määratud karistust tahtlikult sooritatud süütegude eest, mis on loetletud üldise maksuseaduse artikli 68 lõikes 2 või artikli 69 lõigetes 1 kuni 2.
6. *Läti Vabariigi deklaratsioon*
- Mõiste “range karistus” tähendab nii halduskaristusi tõsiste maksualaste rikkumiste eest kui ka kriminaalkaristusi.
10. *Portugali Vabariigi deklaratsioon*
- Portugali Vabariigi poolt 1990. aastal esitatud range karistuse määratlus on asendatud järgmisega:
- Mõiste “range karistus” hõlmab nii kriminaalkaristusi kui halduskaristusi maksualaste rikkumiste eest, mis on seaduses määratletud kui rasked või pettuse kavatsusega sooritatud rikkumised.
7. *Leedu Vabariigi deklaratsioon*
- Mõiste “range karistus” hõlmab kriminaal- ja halduskaristusi, nagu karistused pahausksuse ja maksukontrollile vastuseisu eest.
11. *Poola Vabariigi deklaratsioon*
- Mõiste “range karistus” tähendab maksumaksjale trahvi määramist, tema vangistust või mõlema karistuse üheaegset kohaldamist, või vabadusekaotust maksuseaduse sätete süülise rikkumise eest.
8. *Malta Vabariigi deklaratsioon*
- Mõiste “range karistus” tähendab haldus- või kriminaalkaristust, mis on määratud isikule, kes tahtlikult, püüdes hoiduda kõrvale maksude tasumisest või aidata teist isikut maksude tasumisest kõrvalehoidumisel:
- a) jätab tulumaksuseaduse täitmiseks või selle alusel koostatud või esitatud maksudeklaratsioonist või muust dokumendist või seletusest välja mis tahes tulu, mis peaks olema selles näidatud;
- või
- b) esitab tulumaksuseaduse täitmiseks või selle alusel koostatud või esitatud maksudeklaratsioonist või muus dokumendis või seletuses valeandmeid;
- või
- c) annab vale kirjaliku või suulise vastuse tulumaksuseaduse alusel esitatud mis tahes küsimusele või teabe taotlemisele;
12. *Sloveenia Vabariigi deklaratsioon*
- Mõiste “range karistus” tähendab karistust maksuseaduse mis tahes rikkumise eest.
13. *Slovaki Vabariigi deklaratsioon*
- Mõiste “range karistus” tähendab mõistet “trahv”, mille all mõistetakse trahvi maksukohustuse rikkumise eest maksukorralduse seaduse nr 511/1992 Coll., nagu seda on muudetud, asjakohaste maksuseaduste või raamatupidamiseseaduse kohaselt; ning mõiste “karistus” tähendab kriminaalkodeksi kohaselt määratud karistust eespool nimetatud seaduste rikkumisega seotud kuritegude eest.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES  
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN  
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



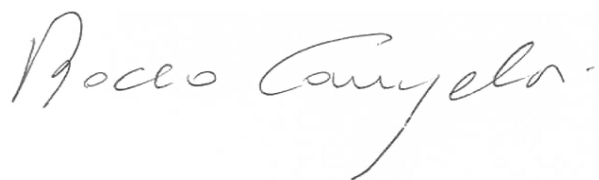
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN  
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



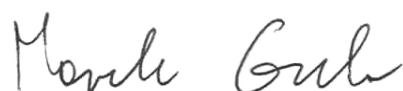
VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



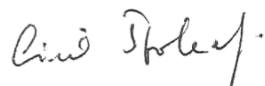
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA  
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



---